

Т.В. Ключева (Москва, Россия)

Историко-культурные «люксембургизмы» и специфика их перевода на русский язык

Аннотация: В статье рассматриваются особенности перевода «люксембургизмов» – слов, обозначающих национально маркированные люксембургские реалии: названия географических объектов, исторических событий, государственных учреждений, праздников и традиций, а также имена известных личностей.

Ключевые слова: этнокультурная лексика, безэквивалентная лексика, слова-реалии, иносказательные названия, семантические «люксембургизмы», «ложные друзья переводчика»

T.V. Klyueva (Moscow, Russia)

Russian Translation Specification of Luxemburgish-marked Lexemes

Abstract: The article analyses the translation of Luxemburgish-marked lexemes – names of geographical objects, historical events, state-institutions, fêtes, traditions and well-known persons.

Key words: realities, ethnic-cultural lexemes, non-equivalent lexical units, periphrastic names, semantic “Luxemburgisms”, “false friends of translator”

Термин «люксембургизмы», употребляемый в данной статье, не является общепринятым. Это слово может выступать в двух значениях: 1) слова из люксембургского языка, употребляемые в тексте на другом языке (немецком, французском или даже русском), т. е. слова-цитаты, языковые вкрапления; 2) слова, обозначающие явления, присущие люксембургской культуре, истории, повседневной жизни. В таком значении слово «люксембургизмы» стоит в одном ряду с общепринятыми обозначениями: германизм, австрицизм, гельвецизм, галлицизм и т. п. Как известно, подобные слова в лексикологии обычно называются варваризмами (*нем.* *Bezeichnungsexotismen*), а в теории перевода имеют несколько названий.

Так, С. Влахов и С. Флорин [Влахов, Флорин 1980] в книге «Непереводимое в переводе» приводят целый ряд наименований: варваризмы, локализмы, этнолексемы, этнокультурная лексика, безэквивалентная лексика, страноведческая лексика, слова с культурным компонентом и др. Сами авторы предпочитают термин

реалия, отмечая вместе с тем, что обозначение этнокультурная лексика во многом соответствует представлению о реалиях.

Л.К. Латышев называет слова иностранного языка, не имеющие более или менее полных соответствий в языке перевода, безэквивалентной лексикой [Латышев 2001: 147], куда включает слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквивалентные и структурные экзотизмы [Латышев 2001: 157–159].

Известный советский теоретик перевода А.В. Федоров дал подобным словам развернутое определение: слова, обозначающие национально-специфические реалии [Федоров 2002: 199]. Определение у А.В. Федорова точнее, чем у других авторов, но оно достаточно длинное, поэтому в дальнейшем мы будем использовать слово «люксембургизмы», вкладывая в него тот смысл, который имел в виду А.В. Федоров – обозначения национально-специфических люксембургских реалий.

Среди «люксембургизмов», встречающихся в художественных и публицистических текстах люксембургских авторов на немецком языке, можно отметить следующие группы слов: 1) названия географических объектов; 2) названия государственных учреждений; 3) названия исторических событий; 4) названия праздников и традиций; 5) культурно значимые имена людей. Следует отметить, что «люксембургизмы» почти не отражены в словарях немецкого языка, в том числе и в «Variantenwörterbuch des Deutschen» [Ammon u.a. 2004], призванном фиксировать национально специфические лексемы.

1. Особенности номинации отражаются даже в названии страны. В силу люксембургского трехязычия оно существует на трех языках: Lëtzebuerg (*люкс.*), Luxembourg (*франц.*) и Luxemburg (*нем.*). В поэзии Люксембург нередко именуется иносказательно Marienland «земля Богородицы» – это связано с культом Богородицы, очень характерным для католической страны.

Среди названий люксембургских географических объектов «Variantenwörterbuch» упоминает лишь словосочетание Rote Erde – название местности на юге Люксембурга, где добывают железную руду. В немецком языке есть слово Roterde, которое переводится на русский язык как «краснозем» – глинистая почва, содержащая перегной и железо. Люксембургский топоним нельзя перевести почвоведческим термином «краснозем». Здесь более уместен перевод «Рудная земля» или «Красная земля» с последующим кратким пояснением.

Для названия мест добычи железной руды в немецком языке Люксембурга часто используется французское заимствование Minette «рудная мелочь» – уменьшительное производное от французского Mine «рудная жила, рудник»: Minette-region «регион добычи руды», Minettesteine (Pl.) «камни с вкраплениями руды», Minettestädtchen, Minettestadt – иносказательное название для городов этого региона. Напр.: «Dass Minettestädtchen Schifflingen eine lebendige Ortschaft ist, wurde während der Generalversammlung... deutlich» (Luxemburger Wort. 11.02.2006, S. 16) – «То, что Шиффланж – оживленный рудный городок, выяснилось во время общего собрания».

Если в собственно немецком варианте немецкого литературного языка холм именуется Hügel, m, то в люксембургском языке и в немецком языке Люксембурга предпочтение отдается слову Koppe, f (от позднелатинского cuppa / coppa «кубок»). Это слово довольно частотно в обоих языках Люксембурга. В люксембургском: Wann d'Vuergen brennen op den Koppen (R. Kartheiser) – «Когда костры

горят на холмах»; в немецком: *Wie Trinkwasserreservoirs auf einheimischen Koppeln sehen sie aus* (J. Braun. «Laich». S. 25) – «Они выглядят как резервуары для питьевой воды на родных холмах» (речь идет о военных бункерах НАТО).

В Люксембурге, как в Германии и России, есть иносказательные названия географических объектов, которые нужно знать переводчику: Spreeathen (Берлин), Isarathen (Мюнхен), Elbflorenz (Дрезден), «мать городов русских» (Киев), «северная Венеция» (Санкт-Петербург). Люксембургские иносказательные названия менее известны. Так, в прошлом столица страны г. Люксембург нередко называлась просто *die Stadt*, потому что остальные города намного меньше нее. До середины XIX в., пока не была снесена люксембургская крепость, город нередко называли *Gibraltar des Nordens* «Северный Гибралтар», подчеркивая мощь его укреплений.

Ряд небольших городов тоже имеет иносказательные обозначения, связанные либо с местностью, либо с городскими достопримечательностями. Так, например, город Эш-на-Альзет (*Esch-sur-Alzette*), главный центр люксембургской металлургии, иносказательно называют *Minettstadt* «рудный город»; город Вианден (*Vianden*), где находится часовня с чудотворной статуей Богоматери, – *Ours-tädtchen* «городок на реке Оур»; город Эхтернах со знаменитым Бенедиктинским аббатством – *Abteistädtchen* «городок с аббатством»; старинный город Вильтц – *Ardennenstädtchen* «городок в Арденнах».

Немецкие названия люксембургских населенных пунктов и рек могут отличаться от тех, которые даны на люксембургских картах. Так как ведущую роль в Люксембурге фактически играет французский язык, географические названия на картах даются на нем. В России приняты именно эти названия. Так, топонимам с немецким суффиксом -ingen (*Petingen, Differdingen, Schiffingen, Walferdingen, Rümelingen*) на картах будут соответствовать названия с французским суффиксом -ange: *Petange, Differdange, Schifflange, Walferdange, Rumelange*. В люксембургском языке названия этих городков звучат иначе: *Péiténg, Déifferdéng, Schëffléng, Walferdéng, Rëmëléng*. Городок *Larochette* по-люксембургски называется *Fiels* «скала».

То же касается и названий рек: *Uelzecht* (люкс.) – *Alzette* (франц.), *Sûre* (франц.) – *Sauer* (нем.), *Moselle* (франц.) – *Musel* (люкс.) – *Mosel* (нем.). Недостаточное знание особенностей географических названий может привести к ошибкам в переводе. Они возникают, например, если бельгийский город Льеж (франц. *Liège*) при переводах с немецкого называют Люттих (нем. *Lüttich*) или при переводах с французского город Трир (Германия) именуется Трев (франц. *Trèves*).

Важно знать микрлокальные реалии страны – названия городских районов и площадей, общественных зданий, памятников, мостов, улиц. Как правило, они хорошо известны жителям страны, тем более такой маленькой, как Люксембург. Названия улиц и площадей в Люксембурге пишутся на французском языке. В последние десятилетия они дублируются на летцебургши. И если в тексте на немецком языке речь идет о *Großgasse*, то реально она называется *Grande Rue*. То же касается площади *Paradeplatz*: официально она называется *Place d'Armes*, а на летцебургши *Plëssdareg* или кратко *Plëss* – это искаженное французское название.

В центре столицы, на площади *Place Guillaume*, находится памятник Великому герцогу Люксембурга и королю Нидерландов Вильгельму / Гийому (1815–1840). Ни сам Вильгельм, ни его конная статуя особой любовью не пользуются. В народных устах эта площадь называется *Knuedler*. Слово произошло от существительного *Knuet*, *m* (люкс.) «узел» (ср. с нем. *Knoten*). *Knuedler* – «монах-франциска-

нец» и «францисканский монастырь». Францисканцы носили пояс, завязанный узлом, – отсюда и внутренняя форма слова Knuedler [Luxemburger Wörterbuch 1955–62: 413]. Название площади объясняется тем, что на этом месте находился францисканский монастырь.

Микролокальные реалии могут отражать национальные обычаи и традиции. Такова, например, скульптурная группа в старом городе, называемая Hämmlersmarsch: музыканты в шляпах и широких блузах играют на гармонике и трубе и бьют в барабан, а рядом с ними идут бараны. Этот обычай существует во время ярмарки, называемой по-немецки Schobermesse, а по-люксембургски Schuebermëss. Музыканты играют мелодию «Hämmlersmarsch» (нем. Hammelmarsch), а баранов разыгрывают на ярмарке как призы. Этот обычай по-русски следовало бы назвать не «Бараний марш», а «Шествие с баранами», так как в процессии принимают участие вожатый баранов, а также мальчики-подростки, собирающие пожертвования [De la Fontaine 1995: 71].

2. Люксембургское трехязычие отражается и в названиях государственных органов, напр., парламента: *франц.* Chambre de Députée, *люкс.* Chämber, *нем.* Abgeordnetenversammlung, Deputiertenversammlung; русский перевод – Палата депутатов.

3. Иногда может вызвать затруднение перевод исторических реалий, названий некоторых исторических событий, напр. Klëppelkrich (Knëppelkrich, букв. «война дубинок»). Так называется крестьянское восстание в северной части страны (Арденны, Эслинг) в 1796–1798 гг., жестоко подавленное французскими войсками, оккупировавшими Люксембург, превращенный ими в «лесной департамент». Название восстания объясняется тем, что крестьяне были вооружены деревянными дубинами – Klëppel [Pauly 2011: 64–65].

4. Разное звучание и написание могут иметь имена люксембургских исторических деятелей. Так, люксембургский граф и король Чехии Ян (XIV в.) в трудах на немецком языке именуется Johann der Blinde (Иоганн Слепой), а во франкоязычных изданиях Jean Aveugle. Два короля Нидерландов, Вильгельм I и Вильгельм II (XIX в.), которые были Великими герцогами Люксембургскими, в исторических трудах на немецком языке носят имя Wilhelm, а на французском – Guillaume. Эти расхождения необходимо учитывать не только историкам, но и переводчикам.

5. К «люксембургизмам» относятся и иносказательные названия известных личностей. Так, святой Виллиброрд, миссионер и проповедник, центром деятельности которого в будущем Люксембурге было Бенедиктинское аббатство в г. Эхтернах в VIII в., имеет несколько иносказательных наименований, отражающих его роль в истории Люксембурга и утверждении христианства: nationaler Heiliger, Landesapostel, Europa-Apostel, Friesenapostel. Шпильман Матиас Шу (1747–1824), сочинявший стихи на люксембургском диалекте, известен в народе как «de blannen Téis» – «слепой Матиас».

6. Некоторые лексические единицы в немецком языке Люксембурга можно назвать «семантическими люксембургизмами». Соответствующие лексемы есть и в немецком языке Германии, но в люксембургском варианте они развили новые, дополнительные значения. Например: Chorale, f 1. хорал 2. *люкс.* духовой оркестр; Fanfare, f 1. фанфара 2. *люкс.* духовой оркестр; Equipe, f 1. спортивная команда 2. *люкс.* группа артистов; Kommandant, m 1. командующий 2. *люкс.* начальник

отделения полиции; Springer, m 1. прыгун 2. люкс. участник Springprozession, танцевальной процессии в Эхтернахе в честь св. Виллиброрда.

7. Люксембург – страна хорошо сохранившихся старинных обычаев и традиций. Наиболее известны Springprozession «танцевальная процессия» в Эхтернахе и Bildchenprozession в Виандене. Bildchen – «образок». В Вианденской часовне находится статуя Богородицы, которая считается чудотворной. Именно ей посвящена процессия, которая собирает немало участников из Люксембурга и ближних регионов Германии. Название обычая можно перевести как «процессия с чудотворной статуей Богородицы». Образком (Bildchen) было принято награждать школьников за успехи в учебе [Luxemburger Wörterbuch 1950–54, Bd. 1: 111].

Еще один известный обычай – Burg, Buurg, f. Перед Пасхой в деревнях на холмах и горках после вечерней церковной службы зажигали костры. Смысл этого обычая, существующего с языческих времен, – очистительный огонь, избавляющий от всего старого. Слово Burg переводится в данном случае не как «город» или «крепость», а как «костер», «куча хвороста». Основа Burg- выступает в сложных словах Burgfeuer, n; Burgbrennen с тем же значением «костер». Интересна история композита Burgaup, f: Burg- + -schaub, -schaaf «вязанка соломы» → Burgaup, f «куча, гора соломы» [De la Fontaine 1995: 38]. Основа Burg- здесь выступает как «ложный друг переводчика». Еще один пример подобных слов – Flieger, m. По аналогии с немецким словом Flieger кажется, что его можно перевести как «летчик», но это не «летчик», а «самолет». Летчик в люксембургском языке обозначается интернационализмом Pilot, m.

Подводя итог, необходимо еще раз отметить группы слов, на которые нужно обращать внимание при переводе люксембургских текстов на люксембургском и немецком языках: национально-специфические географические названия: Rote Erde – Рудная земля; трехязычные названия страны (Lëtzebuerg, Luxembourg, Luxemburg), ее парламента (Chambre de Deputée, Chamber, Deputiertenkammer); городов (Petange, Péiténg, Pétingen; Differdange, Déifferdäng, Differdingen); рек (Moselle, Musel, Mosel); иносказательные названия страны и ее городов (Marieland, Gibraltar des Nordens, Minnettstadt); микролокальные реалии (Knuedler, Plëssdarem, Hämmelesmarsch); семантические «люксембургизмы» (Chorale, Fanfare, Springer); иносказательные названия известных личностей (Landesapostel, «de blannen Téis»); названия исторических событий (Klëppelkrich); «ложные друзья переводчика» (Burg, Springer, Flieger).

ЛИТЕРАТУРА

Влахов, Флорин – *Влахов С., Флорин С.* Непере译имое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.

Латышев – *Латышев Л.К.* Технология перевода. М.: НВИ-Тезаурус, 2001. 278 с.

Фёдоров – *Фёдоров А.В.* Основы общей теории перевода. 5-е изд. М.: Издательский дом «Филология три»; СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. 415 с.

De la Fontaine – *Fontaine E. de la.* Luxemburger Sitten und Bräuche. 5. Aufl. Luxembourg: Éditions Emile Borchette, 1995. 164 S.

Luxemburger Wörterbuch – Luxemburger Wörterbuch. Bd. I A-F (V, Ph). Luxembourg: P. Linden, Hofbuchdrucker, 1950/54. 429 S.; Bd. V. Nachträge und Berichtigungen Luxemburg: Buchdruckerei. P. Linden, 1977. 228 S.

Pauly – *Pauly M.* Geschichte Luxemburgs. München: Verlag C.H. Beck, 2011. 128 S.

Variantenwörterbuch – Variantenwörterbuch des Deutschen / U. Ammon, H. Bickel, J. Ebner u.a. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2004 954 S.

REFERENCES

Vlakhov, Florin – Vlakhov S., Florin S. (1980) Untranslatable in Translation. Moscow. Mezhdunarodnye Otnosheniya Publ. 343 p.

Latyshev – Latyshev L.K. (2001) Translation Technology. Moscow. NVI-Tezaurus Publ. 278 p.

Fedorov – Fedorov A.V. (2002) Principles of General Theory of Translation. 5th ed. Moscow. “Filologiya Tri” Publishing House; St.-Petersburg. St Petersburg University, Philological Faculty Press. 415 p.

De la Fontaine – Fontaine E. de la (1995) Luxemburger Sitten und Bräuche. 5.Aufl. Luxembourg. Éditions Emile Borchette. 164 S.

Luxemburger Wörterbuch – Luxemburger Wörterbuch. Bd. I A-F (V, Ph). Luxemburg: P. Linden, Hofbuchdrucker, 1950/54. 429 S.; Bd. V. Nachträge und Berichtigungen Luxemburg: Buchdruckerei. P. Linden, 1977. 228 S.

Pauly – Pauly M. (2011) Geschichte Luxemburgs. München. Verlag C.H. Beck. 128 S.

Variantenwörterbuch – Ammon U., Bickel H., Ebner J.u.a. (2004) Variantenwörterbuch des Deutschen. Berlin; New York. Walter de Gruyter. 954 S.

Сведения об авторе:

Татьяна Васильевна Ключева,
канд. филол. наук
доцент
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Tatiana V. Klyueva,
PhD
Associate Professor
Philological Faculty
Lomonosow Moscow State University
gerdep.msu@gmail.com